

Message Text

SECRET

PAGE 01 MOSCOW 06780 01 OF 02 091653 Z

43

ACTION EUR-10

INFO OCT-01 SS-14 ADP-00 NSC-10 NSCE-00 CIAE-00 INR-10

NSAE-00 RSC-01 SSO-00 INRE-00 L-02 PM-03 DODE-00

AEC-05 AECE-00 SCI-03 DOTE-00 NSF-01 EB-03 COME-00

TRSE-00 RSR-01 /064 W

----- 048865

O 091512 Z JUN 73

FM AMEMBASSY MOSCOW

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 9496

S E C R E T SECTION 1 OF 2 MOSCOW 6780

LIMDIS

E. O. 11652: GDS

TAGS: TGEN, ETRN, TECH, UR

SUBJ: POSSIBLE US- USSR AGREEMENTS ON TRANSPORTATION,
OCEANOGRAPHY, AND ATOMIC ENERGY

FOR EUR/ SOV AND L

1. SCST SUMMONED SCIATT JUNE 8 TO DISCUSS LANGUAGE CHANGES DESIRED BY SOVIETS IN THE TEXTS OF THE THREE SUBJECT AGREEMENTS, ALREADY ACCEPTED BY BOTH SIDES AD REFERENDUM. LANGUAGE CHANGES AFFECT RUSSIAN TEXTS ALMOST EXCLUSIVELY, AND ARE ALL NON- SUBSTANTIVE. THE REVISIONS HAVE BEEN REQUESTED BY MFA LEGAL AND TREATY DIVISION FOR LEGAL AND STYLISTIC REASONS, AS WELL AS IN INTEREST OF MAKING THE THREE AGREEMENTS CONSISTENT IN WORDING WHERE SIMILAR ARTICLES APPEAR IN ALL THREE. BERDENNIKOV AND BUBNOV EXPLAINED THAT COLLOQUIAL OR OTHER UNDESIRABLE EXPRESSIONS APPEARED IN RUSSIAN TEXTS BECAUSE OF HASTE WITH WHICH THEY WERE NEGOTIATED. NOW THAT SOVIET SIDE HAS HAD TIME TO STUDY AGREEMENTS, IT WISHES TO RECTIFY THIS SITUATION. SCIATT SAID HE PERCEIVED NO OBVIOUS OBJECTIONS TO DESIRED TEXTUAL CHANGES, BUT WOULD HAVE TO SUBMIT CHANGES TO DEPARTMENT FOR APPROVAL.

SECRET

SECRET

PAGE 02 MOSCOW 06780 01 OF 02 091653 Z

SOVIETS HOPE TO EXCHANGE NEW DRAFTS OF ALL THREE AGREEMENTS BY JUNE 12. PLEASE ADVISE ASAP WHETHER CHANGES LISTED BELOW ARE ACCEPTABLE AND WHETHER DEPARTMENT HAS RECOMMENDATIONS FOR ADDITIONAL CHANGES FROM US SIDE.

2. OCEANOGRAPHY AGREEMENT

LOCATION	OLD WORDING	NEW WORDING
----------	-------------	-------------

A. PREAMBLE,	IZUCHENIYA	ISSLEDOVANIYA
--------------	------------	---------------

PARA TWO

B. PREAMBLE	BETWEEN THE GOVERNMENTS	BETWEEN THE GOVERN-
-------------	-------------------------	---------------------

PARA SIX	OF... AND...	MENT OF... AND THE
----------	--------------	--------------------

GOVERNMENT OF...

(THIS CHANGE WOULD BE MADE IN THE TEXTS

OF ALL THREE AGREEMENTS, BOTH IN RUSSIAN AND ENGLISH
VERSIONS)

C. PREAMBLE	DOGOVORILIZ'	SOGLASILIS'
-------------	--------------	-------------

LAST LINE

D. ARTICLE 1	(SAME CHANGE AS (A) ABOVE)
--------------	------------------------------

E. ARTICLE 2	DLYA IZUCHENIYA I	NA IZUCHENIYE I
--------------	-------------------	-----------------

FIRST SENT.	RESHENIYA	RESHENIYE
-------------	-----------	-----------

F. ARTICLE 3(F)	ADD WORDS OBEYIX STRAN AFTER VOZMOZHNOSTEY
------------------	--

G. ARTICLE 3(F)	VKLYUCHAYA USLOVIYA	VKLYUCHAYA OBESPECH-
------------------	---------------------	----------------------

ENIYE USLOVIY

H. ARTICLE 3(F)	S/ VYPOLNENIYEM	S/ OSUSHCHEST-
------------------	-----------------	----------------

VLENIYEM

I. ARTICLE 4	DELETE WORD SOOTVETSTVUYUSHCHIKH
--------------	----------------------------------

LAST PHRASE

J. ARTICLE 4	DLYA VYPOLNENIYA	DLYA OSUSHCHEST-
--------------	------------------	------------------

VLENIYA

LAT PHRASE

K. ARTICLE 4	LAST THREE WORDS REPLACED BY SOOTVETSTVII
--------------	---

S/ NASTOYASHCHIM SOGLASHENIYEM

L. ARTICLE 5(1)	RELOCATE WORD SMESHANNAYA TO IMMEDIATELY
-----------------	--

FIRST SENT. PRECEDE WORD KOMISSIYA

M. ARTICLE 5(2)	KOTORYEE	KAKIYE
-----------------	----------	--------

N. ARTICLE 5(2)	ZA REALIZATSIYU	ZA OSUSHCHEST-
-----------------	-----------------	----------------

SOVMESTNOY	VLENIYA SOVMESTNYX
------------	--------------------

DEYATEL' NOSTI	MEROPRIYATIY PO
----------------	-----------------

SOTRUDNICHESTVY

O. ARTICLE 5(2)	REPLACE WORDS " TO THE TWO PARTIES" BY " TO
-----------------	---

THE PARTIES" IN BOTH ENGLISH AND RUSSIAN

SECRET

SECRET

PAGE 03 MOSCOW 06780 01 OF 02 091653 Z

TEXTS.

P. ARTICLE 5(3)	REALIZATSIYU	OSUSHCHESTVLENIYE
-----------------	--------------	-------------------

Q. ARTICLE 5(3)	DELETE WORDS " OBEYIKH STORON"
-----------------	--------------------------------

SECOND SENT.

R. ARTICLE 5(3)	FINAL WORDS HAVE BEEN CHANGED TO READ
-----------------	---------------------------------------

" ZA BYPOLNENIYEM SOVMESTNYKH MEROPRIYATIY

PO SOTRUDNICHESTVU PROVODIMYKH V

SOOTVETSTVII/ S NASTOYASHCHIM SOGLASHENIYEM"

S. ARTICLE 7 CONCLUSION OF ARTICLE NOW READS
" UCHASTVOVAT' V/ SOVMESTNYKH MEROPRIYATIYAKH
PO SOTRUDNICHESTVU, PROVODIMYKH V
SOOTVETSTVII S NASTOYASHCHIM
SOGLASHENIYEM."

T. ARTICLE 8 NOW READS: NYE BUDYET ZATRAGIVAT'
DEYSTVIYA RABOCHIKH SOGLASHENIY,
ZAKLYUCHENNYKH V SOOTVETSTVII S
NASTOYASHCHIM SOGLASHENIYEM

U. ARTICLE 8 CONCLUSION OF ALL THREE AGREEMENTS IN BOTH
ENGLISH AND RUSSIAN VERSIONS WOULD CONFORM
WITH LAST YEAR'S ENVIRONMENTAL AND HEALTH
AGREEMENTS (I. E., WITH DATE BEFORE PLACE):
DONE THIS... DAY OF... , 1973, AT
WASHINGTON, D. C., IN DUPLICATE, IN THE
ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES, BOTH TEXTS
BEING EQUALLY AUTHENTIC.
(IN RUSSIAN VERSION, D. C. IS OMITTED, AND
WORD GORODE IS INSERTED BEFORE VASHINGTON.)

SECRET

NNNNMAFVVZCZ

ADP000

SECRET

PAGE 01 MOSCOW 06780 02 OF 02 091713 Z

46

ACTION EUR-10

INFO OCT-01 SS-14 ADP-00 NSC-10 NSCE-00 CIAE-00 INR-10

NSAE-00 RSC-01 INRE-00 SSO-00 L-02 PM-03 DODE-00

AEC-05 AECE-00 SCI-03 DOTE-00 NSF-01 EB-03 COME-00

TRSE-00 RSR-01 /064 W

----- 048934

O 091512 Z JUN 73

FM AMEMBASSY MOSCOW

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 9497

S E C R E T SECTION 2 OF 2 MOSCOW 6780

LIMDIS

3. TRANSPORTATION AGREEMENT:

LOCATION OLD WORDING NEW WORDING

A. PREAMBLE POYTI NA POL' ZY PRINESTI POL' ZU
PARA THREE

B. PREAMBLE VYRAZHAYA UVERENNOST' V POLAGAYA
PARA FOUR V TOM

C. PREAMBLE CHANGE TO READ SAME AS IN OCEANOGRAPHY
PARA SIX AGREEMENT, I. E., SPELL OUT SSSR AND
SSHA, OMIT PHRASE " NA 1972-1973 GG.,"
AND REPLACE ZASHCHITY BY OKHRANY

D. ARTICLE 1 VZAIMNOY OBOYUDNOY

E. ARTICLE 2 NASTOYASHCHEYE ETO
FIRST WORD

F. ARTICLE 2 PERVONACHAL' NO NA PERVOM ETAPE
SECOND SENT

G. ARTICLE 4 MAKE SAME CHANGES MENTIONED ABOVE IN
PARA 2(I), (J), AND (K) IN CONNECTION
WITH OCEANOGRAPHY AGREEMENT

H. ARTICLE 5 SAME CHANGES AS IN OCEANOGRAPHY AGREEMENT,
DESCRIBED IN PARA 2 ITEMS (1) THROUGH (R)
ABOVE.

I. ARTICLE 5(3) O PROVODIMOY O DEYATEL' NOSTI
SECRET
SECRET

PAGE 02 MOSCOW 06780 02 OF 02 091713 Z

DEYATEL' NOSTI

J. ARTICLE 6 NICHTO YE DANNOM NICHTO V
NASTOYASHCHEM

K. ARTICLE 6 IZ ETIKH SOGLASHENIY IZ TAKIKH
SOGLASHENIY

L. ARTICLE 7(1) VSTUPIT VSTUPAET

M. ARTICLE 7(2) SAME CHANGE AS IN OCEANOGRAPHY AGREEMENT,
PARA 2(T) ABOVE

4. ATOMIC ENERGY AGREEMENT: SOVIET SIDE IS STILL WORKING ON
THIS ONE. ONLY CHANGES SO FAR ARE THOSE DESCRIBED IN PARAS
2(B) AND 2(U) ABOVE.

5. GENERAL:

A. IN TRANSPORTATION AGREEMENT, ENUMERATION IN ARTICLES
2 AND 3 IS NOW DONE WITH LATIN RATHER THAN CYRILLIC
LETTERS IN RUSSIAN TEXT.

B. IN ATOMIC ENERGY AGREEMENT, ARTICLES ARE DESIGNATED
BY ROMAN NUMERALS. SOVIET SIDE IS NOT PRESSING ON THIS
POINT, BUT IT DESIRES US SIDE TO RECONSIDER POSSIBILITY OF
USING ROMAN NUMERALS IN TRANSPORTATION AND OCEANOGRAPHY
AGREEMENTS ALSO.

C. FOR SIGNATURE BLOCKS OF ALL THREE AGREEMENTS, SOVIET
SIDE WANTS FORMAT AS IN ENGLISH VERSION OF ATOMIC ENERGY
AGREEMENT, I. E., " FOR THE GOVERNMENT" STANDING ALONE ON ONE
LINE AND " OF THE . . ." ON SUBSEQUENT LINES. ALSO, SOVIET
SIDE PREFERS CAPITALIZING ONLY FIRST LETTER OF EACH WORD
RATHER THAN HAVING THESE EXPRESSIONS ENTIRELY IN CAPS.

D. IN VIEW OF CHANGES PROPOSED ABOVE, USDEL CURRENTLY

NEGOTIATING NEW EXCHANGES AGREEMENT MAY WISH TO BRING THESE
NEW WORDINGS TO ATTENTION OF SOVDEL. IF EXCHANGES AGREEMENT
CONTAINS SIMILAR CLAUSES, THIS MAY HELP AVOID LAST MINUTE
CHANGES LATER.

6. CHANGES IN ENGLISH TEXTS: IN ADDITION TO CHANGES NOTED
IN PARAS 2(B), 2(O), 2(U), AND 5(C) ABOVE, THE FOLLOWING HAVE
BEEN PROPOSED:

7. OCEANOGRAPHY:

LOCATION	OLD WORDING	NEW WORDING
A. PREAMBLE	ALL PEOPLES OF THE	OF ALL MANKIND
SECRET		
SECRET		

PAGE 03 MOSCOW 06780 02 OF 02 091713 Z

PARA FIVE	WORLD
B. ARTICLE 3(F)	OF EACH OTHER' S OF APPROPRIATE PORT
	APPROPRIATE PORT FACILITIES OF THE
	FACILITIES TWO COUNTRIES
C. ARTICLE 5(3)	FOR CARRYING OUT FOR CARRYING OUT
	THE AGREEMENT THIS AGREEMENT

8. IN ARTICLES 5(3) OF BOTH OCEANOGRAPHY AND TRANSPORTATION,
DOES US SIDE WANT WORD " PERIOD" TO BE SINGULAR OR PLURAL IN
THE PHRASE " DURING THE PERIOD BETWEEN MEETINGS. . ."?

9. IN ARTICLE V(1) OF ATOMIC ENERGY, SHOULD PHRASE " IN
WASHINGTON AND MOSCOW" BE REPLACED BY " IN THE UNITED STATES
AND THE SOVIET UNION," IN ORDER NOT TO EXCLUDE POSSIBILITY OF
MEETINGS BEING HELD IN KIEV OR CHICAGO, FOR EXAMPLE?
DUBS

SECRET

NNNNMAFVVZCZ

*** Current Handling Restrictions *** LIMDIS

*** Current Classification *** SECRET

Message Attributes

Automatic Decaptioning: Z
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts:
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 09 JUN 1973
Decaption Date: 28 MAY 2004
Decaption Note: 25 YEAR REVIEW
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: morefirh
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973MOSCOW06780
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GDS
Errors: n/a
Film Number: n/a
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730620/aaaajbxb.tel
Line Count: 261
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EUR
Original Classification: SECRET
Original Handling Restrictions: LIMDIS
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 5
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: SECRET
Previous Handling Restrictions: LIMDIS
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: morefirh
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 26 SEP 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <26-Sep-2001 by martinml>; APPROVED <04-Dec-2001 by morefirh>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: <DBA CORRECTED> jms 980209
Subject: POSSIBLE US- USSR AGREEMENTS ON TRANSPORTATION, OCEANOGRAPHY, AND ATOMIC ENERGY FOR EUR/ SOV AND L
TAGS: ETRN, TECH, TGEN, UR
To: EUR
SECSTATE WASHDC
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005